

LORENZO
GHIELMI

ORGEL · ORGUE

“PLAN B”

26 OCT. '16

ST.-MICHIELS- EN ST.-GOEDELE
KATHEDRAAL ·
CATHÉDRALE DES SAINTS-MICHEL
ET GUDULE



PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline



S T E I N W A Y
P I A N O G A L L E R Y

B E L G I U M



Steinway Piano Gallery Belgium
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 **Ghent**
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

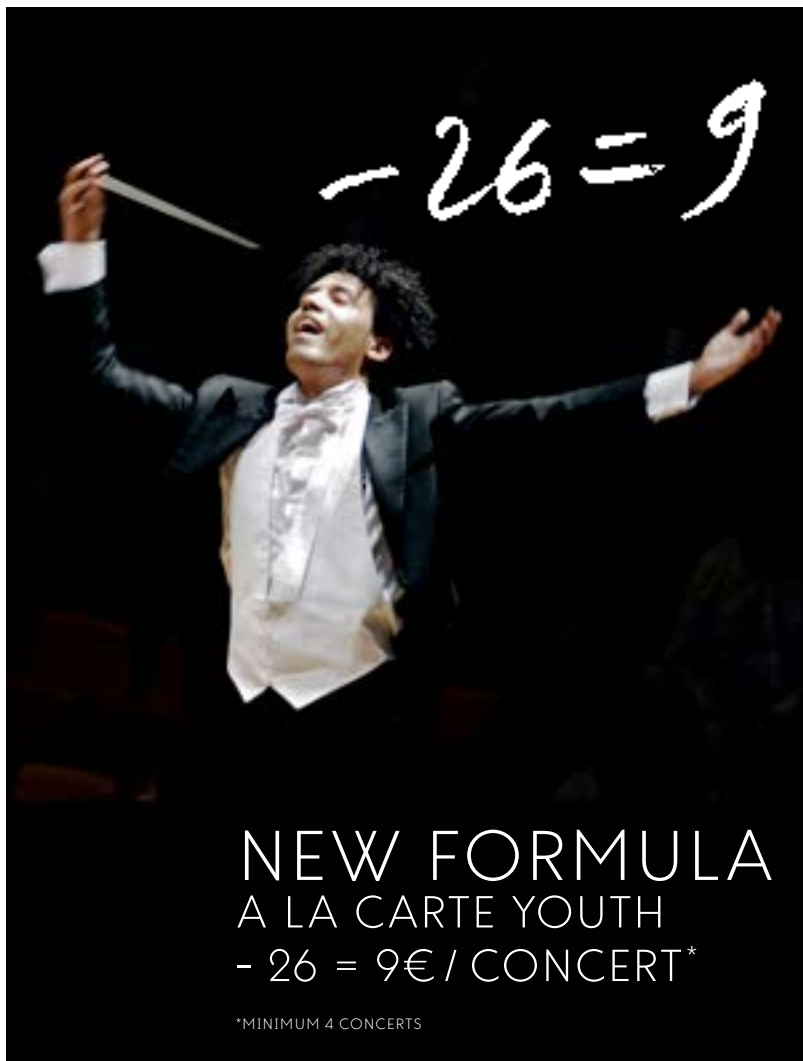
Pianos Maene Brussels
Argonnestraat 37 B-1060 **Brussels**
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline

www.maene.be

BO ZAR



NEW FORMULA
A LA CARTE YOUTH
- 26 = 9€ / CONCERT*

*MINIMUM 4 CONCERTS

MUSIC

MUSIC

EXPO

CINEMA

LITERATURE

ARCHITECTURE

BO ZAR



GREAT ART NEEDS GREAT PEOPLE

JOIN THE PATRONS!

CONTACTS: membership@bozar.be · +32 2 507 8421 or 8401

NEW: JOIN THE YOUNG PATRONS!

CONTACT: youngpatrons@bozar.be · +32 2 507 8428

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

THEATRE

DANCE

AGORA

„Alles, was man tun muß, ist, die richtige Taste zum richtigen Zeitpunkt zu treffen.“

“Het enige wat je moet doen, is de juiste toetsen op het juiste moment aanslaan.”

« Tout ce que vous avez à faire, c'est appuyer sur la bonne touche au bon moment. »

Johann Sebastian Bach

Programma · Programme, p. 2

Toelichting, p. 3

Clé d'écoute, p. 6

Biografie · Biographie, p. 9

Het orgel · L'orgue, p. 10

The Space between the Notes, p. 12

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

LORENZO GHIELMI, orgel · orgue

“PLAN B”

NICOLAUS BRUHNS

1665-1697

Praeludium, in G · en sol majeur

DIETERICH BUXTEHUDE

CA. 1637-1707

Choral “Komm heiliger Geist, Herre Gott”, in F · en fa majeur,

BuxWV 199

Choral “Nun bitten wir den heiligen Geist”, in G · en sol majeur,

BuxWV 209

Passacaglia, in d · en ré mineur, BuxWV 161

ARNOLD MATTHIAS BRUNCKHORST

1670-1725

Praeludium und Fuge, in e · en mi mineur

GEORG BÖHM

1661-1733

Choral “Vater unser in Himmelreich”

DIETERICH BUXTEHUDE

Toccat, in d · en ré mineur, BuxWV 155

JOHANN SEBASTIAN BACH

1685-1750

Choral “Herr Jesu Christ, dich zu uns wend”, BWV 709

Fantasia “Christ lag in Todesbanden”, BWV 718

Passacaglia, in c · en do mineur, BWV 582

concert zonder pauze · concert sans pause

21:15

einde van het concert · fin du concert

opname · captation

uitzending · diffusion 16.11.16 - 20:00

Klara

“PLAN B”

Voor dit concert brengt Lorenzo Ghielmi vijf componisten voor het voetlicht, waarvan de naam met dezelfde letter begint: Bruhns - Buxtehude - Brunckhorst - Böhm - Bach. Een duidelijke, zij het oppervlakkige link, maar ook andere verbanden komen aan het licht wanneer je je buigt over het leven van deze organisten, die voornamelijk uit Noord-Duitsland afkomstig zijn. Om deze verbanden te verduidelijken, moeten we stilstaan bij de grootste van alle B's, Johann Sebastian Bach, de benjamin van deze lijst. Buxtehude werd namelijk geboren in 1637, Böhm in 1661, Bruhns in 1665, Brunckhorst in 1670 en Bach in 1685.

Van jongs af aan laafde **Johann Sebastian Bach** zich aan de werken van zijn oudere collega's. Johann Nikolaus Forkel, Bachs eerste biograaf, vertelt dat voor de piepjonge muzikant de studie van het klavier al snel gepaard ging met het verkennen van muziek van gerenommeerde musici zoals Froberger, Fischer, Kerll, Pachelbel, Buxtehude, Bruhns en Böhm. De namen van **Buxtehude**, **Bruhns** en **Böhm** verschijnen voor het eerst in het leven van Bach in de volgende anekdote. Bach had gemerkt dat zijn oudere broer in het bezit was van een boek waarin verschillende composities van deze meesters waren opgenomen. Johann Sebastian zou zijn oudere broer met aandrang hebben verzocht om het hem uit te lenen. Maar deze weigerde. De kleine Bach zou dan geprobeerd hebben om het boek in het geheim te bemachtigen. Aangezien het in een kast werd bewaard die afgesloten was met een opengewerkte deur, kon Bach er met zijn kleine handen aan. Hij dacht niet langer na en greep meteen zijn kans. Maar bij gebrek aan licht kon hij de muziek enkel bij helder maanlicht kopiëren, en dat kostte hem zes volle maanden.

In het jaar 1700 - Bach was toen vijftien - verliet hij zijn geboortestreek Thüringen en trok hij naar Lüneburg in Noord-Duitsland om er zijn studies verder te zetten. De organist van de Johanniskirche was op dat ogenblik een van die beroemde componisten die hij geduldig gekopieerd had: **Georg Böhm**, vierentwintig jaar ouder dan Bach. Gezien Böhm en Bach beiden afkomstig waren uit Thüringen, moeten ze elkaar vaak ontmoet hebben. En Böhm zal de jonge musicus ongetwijfeld gesproken hebben over zijn eigen muzikale ervaring, die hij opdeed in Hamburg. Ook de diepe bewondering die Böhm koesterde voor de meesters uit het Noorden, moet aan bod zijn gekomen.

In de buurt van Lüneburg ligt Celle, toen de residentie van de hertogen van Brunswijk-Lüneburg. Het was op uitnodiging van hertog Georg Wilhelm van Brunswijk-Lüneburg dat **Arnold Melchior Brunckhorst** er de functie aanvaardde van organist van de Stadtkirche (1697-1705). Precies in deze periode bevond ook de vijftien jaar jongere Bach zich in de streek.

Bach was achttien wanneer hij zijn eerste post als organist in Arnstadt bekleedde. Daar liet hij de eerste vruchten horen van zijn toewijding aan het orgelspel en het componeren. Die kunsten had hij volgens Forkel geleerd door de werken van de beroemdste en meest ervaren componisten van zijn tijd te bestuderen, meer bepaald die van Bruhns en Buxtehude. De jonge professionele muzikant verlangde ernaar om zijn studie verder te zetten. Zo ondernam Bach, twee jaar na zijn aanstelling in Arnstadt, de beroemde voetreis naar Lübeck, waar hij **Dieterich Buxtehude** wilde ontmoeten, organist van de Marienkirche. In het najaar van 1705 had Bach hiervoor de toestemming gevraagd aan zijn werkgever; de reis zou vier weken duren. Hij kwam echter vier maand later terug... Buxtehude, achtenzestig jaar oud, was op dat ogenblik de beroemdste componist en organist van de Germaanse wereld. Hij stierf anderhalf jaar later, zonder opvolger. Hij had nochtans intens naar iemand gezocht! Buxtehude had aan zijn jonge leerling gedacht, de bijzonder begaafde **Nicolaus Bruhns**, die zijn geliefde pupil was. Maar deze stierf in 1697, op de leeftijd van eenendertig jaar. Nu werden Mattheson en Händel benaderd, echter zonder resultaat. Mattheson vertelt dat de opvolging aan het orgel van de Marienkirche gepaard ging met een matrimoniale voorwaarde die verband hield met een van de dochters van Buxtehude! Het is mogelijk dat Bach de post in Lübeck ambieerde. Hoe dan ook, hij keerde terug naar Arnstadt en trouwde er met zijn nicht Maria Barbara. De reis naar Noord-Duitsland was voor Bach een echte aardschok: zijn werk droeg er eens en voor altijd de sporen van. Ook zijn orgelspel

veranderde. Het volgende getuigenis uit Arnstadt spreekt boekdelen: "Sinds die reis speelde hij in zijn koralen verbazingwekkende variaties, die hij met vreemde akkoorden vermengde, zodat de gemeenschap overstuur raakte." Men verweet hem ook "te lang te preluderen".

Het programma van vanavond begint met de *Prelude in G* van Nicolaus Bruhns, die een beroep doet op het *plein jeu* van het orgel. De prelude is echter geen monolithisch tutti. Uit de partituur blijkt duidelijk hoe Bruhns het discours op verschillende klankniveaus organiseert. Zo horen we in dit werk meermaals het pedaal solo, of echo's op secundaire niveaus, of momenten waarop alle klankniveaus verenigd zijn. Precies deze ingrediënten verlenen de prelude kracht en panache.

Na Bruhns komt zijn leermeester Dieterich Buxtehude aan bod met drie werken: twee koralen en een passacaglia. Het eerste *Koraal "Komm heiliger Geist, Herre Gott"* is de Lutherse versie van het *Veni Creator Spiritus*, een katholieke hymne voor Pinksteren. Dan volgt het *Koraal "Nun bitten wir den heiligen Geist"*, dat eveneens gecomponeerd is op het thema van de aanroeping van de Heilige Geest. De *Passacaglia in d* is gebaseerd op een ostinaat-bas van zeven noten, die achtentwintig keer gevarieerd wordt, in vier secties. Deze staan respectievelijk in re klein, fa groot, la klein en re klein, de verschillende trappen van het volmaakte akkoord in re klein. Aan de basis van deze passacaglia ligt met andere woorden een volmaakte muzikale architectuur. Bach moet het stuk gekend hebben.

De *Prelude en Fuga in e* van Brunckhorst getuigen op schitterende wijze van de muziekstijl in het begin van de achttiende eeuw in Noord-Duitsland, waar alle organisten een eigen, boeiende muziektaal hanteerden. Die deelden ze met elkaar, al was de ene componist al begaafder dan de ander.

Het Koraal "Vater unser in *Himmelreich*" van Böhm is een bijzonder expressief stuk waarin de verschillende klankniveaus goed tot hun recht komen doordat de eigenlijke koraalmelodie solo wordt behandeld. Elke zin van het koraal wordt door de begeleiding ingeleid en becommentarieerd, zodat deze muziek als een echte exegese van het Onze Vader klinkt.

Alvorens de muziek van Bach aan de beurt komt, krijgen we een laatste werk van Buxtehude, vol fantasie en redekunst: de *Toccatà in d*. Deze bestaat uit zes secties, die de regels van de klassieke retorica volgen: Exordium (inleiding), Narratio (vertelling), Propositio - fuga 1 (stelling), Confutatio (tegenbewijs), Confirmatio - fuga 2 (bewijs) en Peroratio (besluit).

Om te besluiten horen we drie werken van Johann Sebastian Bach. Eerst weerklinkt het Koraal "Herr Jesu Christ, dich zu uns wend", met de versierde melodie in de sopraanstem. Het stamt uit het begin van Bachs Weimar-periode (1708-1717), en is een van zijn eerste ervaringen op het vlak van het orgelkoraal. De *Fantasie "Christ lag in Todesbanden"* voor de Paasnacht, gebaseerd op de *sequentia* uit

de katholieke liturgie *Victimae paschali laudes*, is een jeugdwerk. Met dit stuk lanceerde Bach een componeerstijl die gekenmerkt wordt door een uitgebreide uitwerking. Zo bevat deze fantasie vijf secties. En wat Bachs *Passacaglia in c* betreft, een uniek stuk in zijn catalogus, dat vormt het hoogtepunt van de werken die hij in Weimar componeerde. Qua architecturale vorm ging Bach nog verder dan Buxtehude door een *ostinato* van vijftien noten twintig keer te variëren, gevolgd door een eenentwintigste variatie: een krachtige fuga gebaseerd op de vier eerste maten (de helft van het *ostinato*). Het werk is de vrucht van een grenzeloze verbeelding, vastgelegd in een geniaal keurslijf. Bach verschijnt er als een soevereine componist, die zijn tijd als geen ander domineerde.

Cindy Castillo

« PLAN B »

Pour ce concert, Lorenzo Ghielmi convoque cinq compositeurs dont l'initiale du nom constitue au premier coup d'œil le lien commun : Bruhns - Buxtehude - Brunckhorst - Böhm - Bach. D'autres liens vont néanmoins se révéler dès que l'on se penchera sur l'histoire de ces organistes venus principalement d'Allemagne du Nord. Et pour révéler ces liens, évoquons l'histoire du plus grand de tous les «B», Johann Sebastian Bach, qui est aussi le benjamin de cette liste puisque Buxtehude est né en 1637, Böhm en 1661, Bruhns en 1665, Brunckhorst en 1670 et Bach, lui, en 1685.

Dès son plus jeune âge, **Johann Sebastian Bach** va se nourrir des œuvres de ses aînés. Le premier biographe de Bach, Johann Nikolaus Forkel nous apprend que très vite pour le musicien en herbe, l'étude du clavier va être synonyme de découverte de musiciens renommés comme Froberger, Fischer, Kerll, Pachelbel, Buxtehude, Bruhns ou encore Böhm. Les noms de **Buxtehude, Bruhns et Böhm** apparaissent ainsi pour la première fois dans la vie de Bach avec cette anecdote qui raconte que Bach avait remarqué que son frère aîné avait en sa possession un livre dans lequel étaient réunies diverses compositions de ces maîtres. Johann Sebastian aurait alors instamment prié son grand frère de le lui prêter, ce qui lui fut malheureusement refusé. Le petit Bach aurait alors cherché à s'en emparer secrètement. Comme le cahier était conservé dans un placard fermé par une porte à claire-voie qui permettait le passage de ses petites mains, on rapporte que Bach n'aurait pas réfléchi plus longtemps et aurait sauté sur une occasion si favorable. Mais, faute de lumière, il n'aurait pu copier le volume que les nuits de clair de lune, ce qui lui prit six mois entiers.

En 1700, Bach a quinze ans. Il quitte sa Thuringe natale pour Lunebourg en Allemagne du Nord, afin de poursuivre ses études. À la Johanniskirche de Lunebourg est justement organiste l'un de ces fameux compositeurs dont il a patiemment copié les œuvres, **Georg Böhm**, de vingt-quatre ans son aîné. Tous deux originaires de Thuringe, Böhm et Bach se sont certainement fréquentés. Et très probablement Böhm aura parlé au jeune musicien de son expérience musicale faite auparavant à Hambourg et de toute son admiration qu'il porte depuis pour les maîtres du Nord.

Non loin de Lunebourg se trouve Celle, résidence des ducs de Brunswick-Lunebourg. C'est le duc Georg Wilhelm de Brunswick-Lunebourg qui fera venir **Arnold Melchior Brunckhorst** pour qu'il occupe le poste d'organiste à la Stadtkirche entre 1697 et 1705, justement dans cette tranche de vie pendant laquelle Bach, son cadet de quinze ans, fréquentera la région.

Bach a dix-huit ans et occupe son premier poste d'organiste à Arnstadt. Là, il va montrer les premiers

fruits de son application dans l'art de jouer de l'orgue et dans l'art de la composition, appris, comme le rappelle Forkel, à travers l'étude des œuvres des compositeurs les plus célèbres et les plus chevronnés de son époque, notamment Bruhns et Buxtehude. Une étude que le jeune professionnel a à cœur de poursuivre. Bach entreprend en effet deux ans après son installation à Arnstadt, le célèbre voyage à pied vers Lübeck, à la rencontre de **Dieterich Buxtehude**, organiste à la Marienkirche. À l'automne 1705, Bach demande l'autorisation à son employeur de se rendre à Lübeck pour quatre semaines. Il reviendra quatre mois plus tard... Buxtehude, âgé de soixante-huit ans, est alors le compositeur et l'organiste le plus célèbre du monde germanique. Il mourra un an et demi plus tard, sans successeur désigné. Ce n'est pourtant pas faute d'en avoir cherché un ! Buxtehude avait pensé à son jeune élève, si génialement doué, **Nicolaus Bruhns**, véritable disciple de son cœur. Mais celui-ci était mort en 1697, à l'âge de trente et un ans. Après lui, Mattheson et Händel furent pressentis, mais ce furent de fausses pistes. Comme le rapporte Mattheson, la succession à la tribune de la Marienkirche était accolée d'une condition matrimoniale en la personne d'une des filles de Buxtehude ! Quant à Bach, il se peut qu'il ait convoité le poste de Lübeck. Quoiqu'il en soit, il reviendra à Arnstadt et épousera sa cousine Maria Barbara. Le voyage en Allemagne du Nord fut un choc d'une fulgurance rare : son œuvre et ses travaux en porteront à jamais la trace. Son art de jouer de l'orgue sera également transfiguré ; on le sait par ce témoignage rapporté à son

retour de Lübeck : « Il faisait depuis ce voyage d'étonnantes variations dans ses chorals, il y mêlait des accords étranges, de telle sorte que la communauté en était fort troublée. » On lui reprochera aussi depuis lors, de « préluder trop longuement ».

Le programme de ce soir commence par le *Prélude en sol majeur* de Nicolaus Bruhns. Un prélude qui fait sonner le plein jeu de l'orgue. Mais il ne s'agit pas là d'un tutti monolithique. Très clairement dans la partition, Bruhns organise le discours en différents plans sonores. Nous avons ainsi la possibilité d'entendre à plusieurs occasions dans cette œuvre la pédale en solo, des échos sur des plans secondaires ou encore des moments réunissant tous les plans sonores, autant d'ingrédients qui confèrent à cette première œuvre du concert force et panache.

Après Bruhns, le maître de Bruhns, Dieterich Buxtehude et trois œuvres. Deux chorals et une passacaille. Le premier *Choral* « Komm heiliger Geist, Herre Gott » est l'adaptation luthérienne du *Veni Creator Spiritus*, hymne catholique de la Pentecôte, une œuvre qui s'achève dans les volutes de l'alleluia final. Suit ensuite le *Choral* « Nun bitten wir den heiligen Geist », également composé sur le thème de l'invocation à l'Esprit Saint. La *Passacaille en ré mineur* se base sur un ostinato de sept notes qui sera varié vingt-huit fois en quatre sections respectivement en ré mineur, fa majeur, la mineur et enfin ré mineur, soit les différents degrés de l'accord parfait de ré mineur. Une perfection architecturale sous-tend donc cette passacaille que Bach a très certainement dû connaître.

Survient à présent le *Prélude et Fugue en mi mineur* de Bruckner, étincelant témoin d'une époque, le début du XVIII^e siècle en Allemagne du Nord où tout organiste possédait les clefs d'un langage unique et saisissant, communément partagé d'une tribune à l'autre avec plus ou moins de génie.

Le « *Vater unser in Himmelreich* » de Böhm est un choral plein d'expressivité qui fait entendre les différents plans sonores de l'orgue grâce à la partie du choral placée en soliste. Chaque période de choral est introduite et commentée par l'accompagnement, ce qui en fait une véritable exégèse sur la prière du Notre Père.

Avant d'aborder Johann Sebastian Bach, une dernière œuvre de Buxtehude, pleine de fantaisie et d'éloquence, la *Toccatte en ré mineur*. Elle est bâtie en six sections que l'on peut identifier selon le plan rhétorique classique suivant : *Exordium*, *Narratio*, *Propositio* (fugue 1), *Confutatio*, *Confirmatio* (fugue 2) et *Peroratio*.

Et pour terminer ce programme, trois pièces de Johann Sebastian Bach, avec tout d'abord le Choral « *Herr Jesu Christ dich zu uns wend* », qui propose une mélodie de choral ornée au soprano. Il s'agit là d'une des premières expériences dans le domaine du choral pour orgue par Bach, un choral composé au début de la période de Weimar (1708-1717). La *Fantaisie* « *Christ lag in Todesbanden* » pour la nuit de Pâques, tirée de la séquence *Victimae paschali laudes* de la liturgie catholique, est aussi une œuvre de jeunesse. Bach inaugure avec cette pièce une pratique de composition aux développements plus amples.

Cette fantaisie comporte ainsi cinq sections. Quant à la *Passacaille en do mineur* de Bach, unique dans tout le catalogue, elle est le point culminant des œuvres composées à Weimar. Bach dépasse l'architecture de Buxtehude en proposant un ostinato de quinze notes qui sera varié vingt fois, la vingt-et-unième variation étant une puissante fugue basée sur les quatre premières mesures, soit la moitié de l'ostinato. Une œuvre à l'imagination exubérante sertie dans un génial carcan qui nous montre un Bach souverain, dominant largement son époque.

Cindy Castillo



© Sergio Caminata

LORENZO GHIELMI

ORGEL · ORGUE

NL Lorenzo Ghielmi wijdde vele jaren aan de studie en de uitvoering van muziek uit de renaissance en de barok. Hij was te horen in Europa, Japan en de VS en maakte talrijke solo-opnames voor de radio en op cd. Hij behoorde in 1983 tot de oprichters van Il Giardino Armonico, waarmee hij wereldwijd toerde. Momenteel concentreert de organist zich op zijn carrière als solist en kamermusicus, en op zijn activiteiten met zijn eigen ensemble La Divina Armonia. Hij verzorgde de publicatie van *Zur Interpretation der Orgelmusik von Nicolaus Bruhns* (Edizioni Carrara, 2007), alsook verschillende essays over orgelbouw in de 16e en de 17e eeuw en over de uitvoering van de muziek van Bach. Ghielmi onderwijst orgel, klavecimbel en kamermuziek aan de Accademia Internazionale della Musica in Milaan. Sinds 2006 is hij professor orgel aan

de Schola Cantorum Basiliensis. Hij is ook organist van de Basilica di San Simpliciano in Milaan.

FR Lorenzo Ghielmi s'est consacré durant de nombreuses années à l'étude et à l'interprétation de la musique de la Renaissance et du baroque. Il s'est produit au Europe, au Japon et aux États-Unis et a réalisé un grand nombre d'enregistrements discographiques et radiophoniques en solo. En 1983, il co-fonde Il Giardino Armonico, ensemble avec lequel il effectue maintes tournées mondiales. À présent, l'organiste se concentre sur sa carrière de soliste et de musicien de chambre, ainsi que sur ses activités au sein de son propre ensemble La Divina Armonia. On lui doit la publication de *Zur Interpretation der Orgelmusik von Nicolaus Bruhns* (Edizioni Carrara, 2007), ainsi que différents essais sur les facteurs d'orgue aux XVI^e et XVII^e siècles et sur l'interprétation de la musique de Bach. Ghielmi enseigne l'orgue, le clavecin et la musique de chambre à l'Accademia Internazionale della Musica à Milan. Depuis 2006, il est professeur d'orgue à la Schola Cantorum Basiliensis. Il est également titulaire des orgues de la Basilica di San Simpliciano de Milan.

ZWALUWNESTORGEL · ORGUE EN NID D'HIRONDELLE DE · VAN GERHARD GRENZING (2000)

NL In het kader van Brussel 2000 werden in de Sint-Michielskathedraal de restauratiewerken van het koor, die op het einde van de jaren 1970 onderbroken werden, hernomen. Bovendien werd er beslist een volledig nieuw orgel te laten bouwen. Er werd een comité opgericht van gerenommeerde organisten onder leiding van Bernard Focroulle. Op hun advies werd aan de vijf beste orgelbouwers ter wereld gevraagd een offerte te maken. De uiteindelijke keuze viel op het ontwerp van de Duitse orgelbouwer Gerhard Grenzing (Barcelona), dat hij in samenwerking met de Engelse architect Simon Platt had uitgewerkt.

Grenzings vierklaviersinstrument is resoluut gebaseerd op het Plenum met Duits karakter, met toevoeging evenwel van registers die typisch zijn voor de Spaanse traditie (strijdtrompet), de Vlaamse (trompet op het Positief) en de Franse (Zwelwerk, harmonische Trompet, grondstemmen, Cornet). Daarnaast biedt het instrument het comfort van elektronische schakelingen voor de registermechaniek, ook al is de tractuur van de toetsen volledig mechanisch.

FR Dans le cadre de Bruxelles 2000, les travaux de restauration du chœur de la Cathédrale des Saints-Michel et Gudule - interrompus fin des années 1970 - ont été remis en route. De plus, la décision de faire construire un nouvel orgue a été prise. Un comité d'organistes réputés est constitué, et Bernard Focroulle a accepté d'en assumer la présidence. Sur leur conseil, un appel d'offres est lancé auprès de cinq facteurs d'orgues considérés comme les meilleurs au monde. Au terme de la consultation, le choix s'est porté sur le projet du facteur allemand Gerhard Grenzing (Barcelone), établi en collaboration avec l'architecte anglais Simon Platt.

L'instrument à quatre claviers de Gerhard Grenzing est résolument fondé sur le Plenum à l'allemande, avec toutefois l'apport de jeux typiques des traditions espagnole (Trompette de bataille), flamande (Trompette du Positif), et française (Récit expressif, Trompette harmonique, jeux de fonds ou Cornet). De plus, si la traction des notes est entièrement mécanique, l'instrument bénéficie des facilités de registration par combinateur électronique.

	Positief · Positif (I)	Hoofdwerk · Grand-Orgue (II)	Zwelwerk · Récit expressif (III)	Solo (IV)	Pedaal · Pédale
<i>Omvang · Étendue</i>	58 toetsen · notes C - a'''	58 toetsen · notes C - a'''	58 toetsen · notes C - a'''	58 toetsen · notes C - a'''	32 toetsen · notes C - g'
<i>Registers · Jeux</i>	Bourdon 16' Montre 8' Bourdon 8' Quintadène 8' Prestant 4' Flûte à cheminée 4' Nasard 2'2/3 Doublette 2' Tierce 1'3/5 Larigot 1'1/3 Mixture V-VI Trompette 8' Cromorne 8	Montre 16' Montre 8' Flûte harmonique 8' Bourdon à cheminée 8' Viole de gambe 8' Prestant 4' Flûte conique 4' Quinte 2'2/3 Doublette 2' Mixture IV Cymbale III-IV Trompette 16' Trompette 8	Salicional 8' Gambe 8' Voix céleste 8' Cor de nuit 8' Prestant 4' Flûte octaviante 4' Nasard 2'2/3 Quarte 2' Sifflet 1' Plein-jeu IV-V Tiercelette III Basson 16' Trompette harmon. 8' Hautbois 8'	Bourdon 8' Viola 8' Voce humana 8' Prestant 4' Flageolet 2' Larigot 1'1/3 Cornet V Trompeta batalla 8' Bajoncillo-Tr. magna 4-16' Voix humaine 8' Douçaine 8'	Principal 16' Soubasse 16' Grosse quinte 10'2/3 Flûte 8' Basse 8' Gros nasard 5'1/3 Prestant 4' Fourniture V Contre-posaune 32' Posaune 16' Trompette 8' Clairon 4'
<i>Koppe- lingen · Accouple- ments</i>	III/I I/II	I/II III/II B III/II D III 16'/II IV/II	III/I III/II B III/II D III 16'/II		I/P II/P III/P IV/P
<i>Tremulant · Trémolo</i>	Zachte tremulant naast de balg · Tremolo doux à côté du soufflet		Zachte tremulant naast de balg · Tremolo doux à côté du soufflet	Zachte tremulant naast de balg · Tremolo doux à côté du soufflet	

THE SPACE BETWEEN THE NOTES

SCHRIJVERS OVER MUZIEK
DE LA MUSIQUE ET DES MOTS ·

ALI BADER: WOLFGANG AMADEUS MOZART

BOZAR nodigt auteurs uit om zich te laten inspireren door het muziekprogramma van BOZAR. Speciaal voor ons concertpubliek schreven ze literaire hommages aan hun favoriete componisten en muzikanten, die elke maand te lezen zijn in de concertprogrammaboekjes van BOZAR. De teksten zijn ook gebundeld in de aparte publicatie *The Space between the Notes*, die te koop is in de BOZAR BOUTIK. De schrijver Ali Bader schreef over Mozart naar aanleiding van diverse uitvoeringen van zijn werk in het Paleis voor Schone kunsten.

BOZAR invite des écrivains à se laisser inspirer par sa programmation musicale. Chacun d'eux a tenu à rendre hommage à son compositeur ou musicien favori au travers d'un texte publié dans nos programmes de concert. Ces textes font également l'objet du recueil *The Space between the Notes*, en vente à la BOZAR BOUTIK. L'écrivain Ali Bader a partagé sa passion pour Mozart à l'occasion de plusieurs concerts consacrés au compositeur au Palais des Beaux-Arts.

MOZART, DE VUILE VERRADER

Urenlang staren we naar het gezicht van de president op het televisiescherm, naar de bewegingen van zijn ogen, zijn handen, zijn lichaam. Een president die glimlacht, met dromerige, intelligente, glinsterende ogen. Een president die nadenkt. Een president die plannen maakt. Een president die naar de toekomst kijkt. De close-ups houden stil bij zijn ogen, zijn fronsende wenkbrauwen, zijn snor en lippen, de camera spiedt zijn geringste bewegingen af. Op de achtergrond klinkt sfeervolle klassieke muziek, die een meeslepende uitwerking heeft, het lijkt wel alsof we ons in een stille romantische film bevinden.

Zo kunnen we urenlang kijken naar *Het nieuws van de President*, een programma waarin hij tijdens zijn dagelijkse bezigheden

wordt gevolgd: als hij eet, rondloopt of gasten ontvangt.

Het programma werd niet nu en dan uitgezonden, maar elke dag, jaren aan één stuk, vanaf mijn prille kindertijd totdat ik Irak heb verlaten. Ik ken dit viriele wrede gezicht met zijn pikzwarte snor, norske uitdrukking en bruine ogen al zolang als mijn herinnering teruggaat.

Terwijl die dromerige, verfijnde muziek opklonk, nam zijn gezicht het hele scherm in beslag.

Soms ging deze erotische vertoning de hele dag door. Als ik 's middags thuiskwam van school, gooide ik mijn tas op de bank in de woonkamer en keek naar de televisie waar, onder begeleiding van dezelfde muziek, het beeld van de

president het hele scherm vulde. Ik ging de keuken in, liep naar de tuin, keerde naar de woonkamer terug. De televisie stond nog altijd aan, in een lege kamer, en de muziek vulde het hele huis, of liever, ze vulde het hele land. De muziek werd door de camera begeleid, en niet andersom. Langzaam, bedachtzaam volgde ze al zijn bewegingen, en het kon niet anders of wij werden betoverd door dit gezicht, deze handen, deze statige, krachtige gestalte.

Het programma moest onze liefde voor de president opwekken, en velen zijn dan ook echt verliefd op hem geworden. Sommigen van mijn klasgenoten spraken met zoveel vuur over hem dat er iets masochistisch van het misbruik leek uit te gaan. Maar ik worstelde met een ander probleem dan mijn leeftijdsgenoten. De meesten van mijn familieleden waren Trotskistische intellectuelen, een groep die toentertijd aan gruwelijke terreur blootstond. Het gebeurde geregeld dat een van mijn familieleden spoorloos verdween. Ik wist dus maar al te goed dat dit geen romantische film was met een knappe acteur, maar een horrorfilm met in de hoofdrol een misdadige beroepsmoordenaar.

Nadat mijn roman *Papa Sartre* verschenen was, verliet ik Irak. Ik had geen keus, maar moest weggaan en vluchten, van de ene plek naar de andere. Na een lange zwerftocht door steden en landen, met overnachtingen in hotels en op straat, kwam ik in Brussel aan.

Het beeld van de president verdween volledig uit mijn geheugen. Zijn trekken vervaagden. Zelfs zijn bewegingen kon ik me niet langer herinneren. Er bleef niets van hem over, behalve zijn naam die nog altijd hard in mijn oren weergalmde. En toen, op een dag in de eerste maand van mijn verblijf in Brussel, nodigde een vriendin me uit voor een concert waar een aantal stukken van Mozart zouden worden gespeeld.

We gingen samen naar het concert. Het vond plaats in de grote woonkamer van een oud negentiende-eeuws huis waar dichte rijen stoelen neergezet waren. Mijn vriendin en ik gingen in het midden van een rij zitten, aan alle kanten door genodigden omringd.

Zodra de eerste tonen weerklonken, voelde ik een hevige schok, een emotie die niet met woorden te beschrijven valt. Ik schreeuwde het uit: 'Is die muziek van Mozart? Hoe durft hij!'

Mijn vriendin maande me aan stil te zijn. Maar ik kreeg mijn gevoelens niet onder controle. Om de een of andere reden sloeg de schok om in een onbedaarlijke slappe lach. Ik hield mijn hand voor mijn mond en huilend van het lachen dook ik weg achter de vorige stoel.

Mijn vriendin voelde zich vreselijk opgelaten, mijn gedrag werkte trouwens iedereen op de zenuwen. Helaas kon ik mijn plaats alleen verlaten als iedereen voor me opstond, wat het concert pas echt zou verstoren. Er zat dus niets anders op dan te blijven zitten.

Ik weet niet hoe het kwam dat het al die tijd uit mijn geheugen gewisse beeld van de president me op dat moment weer zo haarscherp voor de geest stond. Terwijl de muziek aanzwol en afnam, drongen de bijbehorende beelden van de president mijn geheugen binnen, zoals ik hem altijd had gezien. Ik werd overweldigd door verscheurende emoties, zat gevangen, vastgeplakt op mijn stoel, niet in staat om te vluchten. Ik moest de muziek helemaal uithoren.

Ik wist niet dat de muziek die op tv werd gespeeld van Mozart was. Ik had het me nooit afgevraagd.

De pijn en haatgevoelens die door de muziek werden opgewekt, deden me denken aan *De Dood en het Meisje*, een toneelstuk van Ariel Dorfman over een voormalig gevangene in een Latijns-Amerikaanse dictatuur. Ze werd

geblinddoekt door de gevangenisarts die haar folterde en verkrachtte, en ondertussen naar muziek van Franz Schubert luisterde. Dorfman gebruikt het weemoedige strijkkwartet om aan te geven hoe vreselijk de vrouw leed, telkens als ze het stuk opnieuw hoorde,

hoe schrijnend de pijn en de vernedering waren die ermee gepaard gingen.

Zo ongeveer voelde ik me toen. Slachtoffer van een soort fysiek misbruik en foltering, onder begeleiding van de lieflijkste muziek op aarde, de muziek van Mozart. (Vertaling: Ferida Jawad)

MOZART, CE TRAÎTRE

Des heures durant, l'écran du téléviseur nous renvoyait le visage du président, le mouvement de ses yeux, ses mains, son corps. Le président qui sourit, les yeux rêveurs, intelligents, brillants. Le président qui réfléchit. Le président qui planifie. Le président qui regarde au loin. Des gros plans s'attardent sur ses pupilles, ses sourcils froncés, sa moustache et ses lèvres. La caméra épie le moindre de ses gestes. Le tout sur un fond mélodieux de musique classique douce qui nous inspire et nous emporte comme si nous étions dans un film sentimental muet.

Ainsi, pendant des heures et des heures, l'émission intitulée *Nouvelles du Président* nous présentait son quotidien : le président en train de manger, de marcher, d'accueillir des invités... Cette émission ne fut pas l'histoire d'un jour ou deux ; elle couvrit de longues années, depuis ma plus tendre enfance jusqu'à mon départ de l'Irak. J'ai toujours connu ses traits virils et féroces, sa moustache parfaitement noire, son visage revêché, ses yeux aux reflets bruns. Son visage occupait tout l'écran et la musique occupait tout l'oreille.

Ce show érotique pouvait durer des heures, voire une journée entière. En rentrant de l'école l'après-midi, je jetais mon cartable sur le canapé du salon. Un regard vers le téléviseur, et je tombais sur l'image du président qui remplissait

l'écran et cette même musique l'accompagnait. J'entrais dans la cuisine, j'allais au jardin, je revenais au salon. Le téléviseur était toujours allumé sans personne dans la pièce. Cette musique emplissait non seulement la maison, mais aussi le pays dans sa totalité. C'était la caméra qui accompagnait la musique, et non l'inverse. Elle dessinait tous ses mouvements, lentement, calmement. Nous ne pouvions qu'être ensorcelés par ce visage, ces mains, cette silhouette longue et forte.

Le but du programme était de nous faire aimer notre président. J'en connais beaucoup qui sont véritablement tombés amoureux de lui. Certains de mes camarades d'école parlaient de lui avec une passion intense, une sorte d'attirance masochiste pour ce viol. Pour ma part, la situation était différente : la plupart des membres de ma famille étaient des intellectuels trotskistes, soit l'un des groupes les plus exposés à une répression extrêmement violente à cette époque. De temps en temps, l'un de mes proches venait à disparaître, sans laisser de traces. J'étais donc conscient que ce film n'était pas un film sentimental avec un héros charmant, mais bien un film d'horreur avec un assassin professionnel.

J'ai quitté l'Irak après la publication de mon roman *Papa Sartre*. Je n'avais pas le choix, je devais fuir et me déplacer sans cesse. Après une longue errance à

travers les villes, les frontières, les hôtels et les rues, j'arrivai à Bruxelles. L'image du président devint complètement floue dans ma tête. Ses traits s'effacèrent. J'oubliai même ses mouvements. Il ne me restait plus que son nom qui résonnait durement dans mes oreilles. Un jour, le premier mois de mon arrivée à Bruxelles, une amie m'invita à un concert où seraient joués certains morceaux de Mozart.

Nous nous rendîmes ensemble là où le concert allait se donner, dans une ancienne bâtisse datant du XIX^e siècle. Dans l'immense salon, les chaises étaient disposées en rangs très serrés. Nous nous assimes au centre. Les autres invités se placèrent tout autour de nous.

Je fus frappé de plein fouet par la première note, qui laissa en moi un sentiment indescriptible. Je m'écriai : « Cette musique est de Mozart ? Le traître ! »

Mon amie me demanda de me tenir tranquille. Mais je ne parvenais pas à maîtriser mes émotions. Je ne sais pas pourquoi ce choc se transforma en un fou rire. Je mis la main devant ma bouche et me penchai pour me cacher derrière le dossier, riant aux larmes.

Mon comportement embarrassait mon amie et la salle entière fut perturbée. Malheureusement, il m'était impossible de partir sans faire se lever toute une partie de l'assemblée, ce qui aurait évidemment gâché le concert. J'étais obligé de rester.

Je ne sais pas comment l'image du

président, depuis longtemps effacée de ma mémoire, avait ainsi ressurgi, claire et nette. Au fur et à mesure que les notes montaient et descendaient, les mouvements du président envahissaient ma mémoire, en chœur avec la musique, identiques à l'image douloureuse du passé. J'étais prisonnier de ma chaise, forcé de supporter les souvenirs cruels que m'apportait cette musique.

Je ne savais pas que les symphonies diffusées à la télévision étaient de Mozart. Je ne m'étais jamais posé la question.

La douleur et la haine liées à cette musique me rappellent la pièce d'Ariel Dorfman, *La jeune fille et la mort*, qui raconte l'histoire d'une ancienne détenue sous une dictature en Amérique du Sud. Le médecin de la prison lui bandait les yeux pour la torturer et la violer, tout en écoutant le *Quatuor à cordes* de Franz Schubert. Dorfman utilise cette musique mélancolique pour décrire l'ampleur de la déchirure dont la victime souffrait chaque fois qu'elle entendait ce morceau et que la douleur et le malaise qui lui étaient associés refaisaient surface dans sa mémoire.

Tel était mon sentiment à ce moment-là. Une sorte de viol, ou de torture, accompagné par la musique la plus délicate qui soit : celle de Mozart.

(Traduction : Maité Graisse)

Ali Bader is een Irakese schrijver die in Brussel woont. Hij won diverse literaire prijzen en heeft 12 romans uitgebracht, waarvan twee in het Engels werden vertaald: *Papa Sartre* (2009) en *The Tobacco Keeper* (2012). *Papa Sartre* verscheen in 2014 ook in Franse vertaling bij de gerenommeerde Parijse uitgeverij Seuil.

Ali Bader est né à Bagdad et vit aujourd'hui à Bruxelles. Grand chroniqueur de la petite histoire irakienne, il a publié 12 romans, s'imposant comme l'une des voix les plus originales de sa génération. *Papa Sartre* (Seuil, 2014), qui a été couronné par plusieurs prix littéraires dans le monde arabe, est la première de ses œuvres à être traduite en français.

WIJ DANKEN ONZE BOZAR PATRONS VOOR HUN TROUWE STEUN

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateavieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • Monsieur Alain Dromer • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jaquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels – Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piquery • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Carol Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

CORPORATE PATRONS

ABN AMRO • EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) • BIRD & BIRD • EDF LUMINUS • LHOIST • LINKLATERS • PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. • SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. • FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie
Nationale
Loterij



Banque Nationale Bank
DE BELGIË VAN BELGIË

Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS
FORTIS

Deloitte.

Media partners · Partenaires médias



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR



EXPO PHOTO



MUSIC

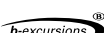


Stichtingen · Foundations

FOUNDATION



Promotiepartners · Partenaires promotionnels



Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels



SANDTON HOTELS
www.sandtonhotels.eu

BO ZAR

Enthousiast over dit concert?

Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?

Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

29.11.2016 · 20:00

Din · Mar · SMG

Ludger Lohmann

Ludger Lohmann, orgel · orgue

Johannes Brahms, *Präludium und Fuge in g-Moll; Choralvorspiel und Fuge über „O Traurigkeit, o Herzeleid“*

Robert Schumann, *Studien für den*

Pedalflügel op. 56 ; Sechs Stücke in canonischer Form (nn. 3,4,5); Fugen nn. 2, 3, 5, 6 (6 Fugen über BACH op. 60)

Max Reger, *Choral-Phantasie „Wachet auf, ruft uns die Stimme“, op. 52/2*

20.03.2017 · 20:00

Maa · Lun · SMG

Bernard Focroulle

Bernard Focroulle, orgel · orgue

Werken van · Œuvres de *Girolamo Frescobaldi*

Coprod.: Klarafestival

08.05.2017 · 20:00

Maa · Lun · SMG

Mathias Lecomte

Mathias Lecomte, orgel · orgue

Werken van · Œuvres de *Max Reger*

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

BO ZAR



“Enjoy a backdrop of unique performing arts, fascinating exhibition halls and magnificent reception rooms for your event. With BOZAR, you can experience a true partnership for inspired and tailored-made gala dinners, presentations, events, conferences or seminars for 20 to 2200 people. BOZAR’s passion, emotion and professionalism will shine through your event - with the influence of BOZAR’s unique artistic programme.”

Contact: corp@bozar.be · +32 2 507 84 45



WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE



WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts

warwickhotels.com

BMW EfficientDynamics
Less consumption. More driving pleasure.

BMW

www.bmw.be



**Sheer
Driving Pleasure**

ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics notably with the new BMW 4 Series Gran Coupé. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.



Environmental information (RD 19/03/04): www.bmw.be

4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO₂